

ОТЗЫВ

об автореферате

диссертационного исследования

Гаранович Татьяны Игоревны

«Синтаксические фразеологизмы в белорусском и английском языках»,
представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук
по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и
сопоставительное языкознание
(Минск, 2024)

В диссертации Т.И. Гаранович решаются проблемы, относящиеся к следующим областям исследования в рамках специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание: соотношение между языками без учета их генетических связей; соотношение между языками на различных языковых уровнях; лексические сходства и различия между языками; лексические и грамматические особенности; семантические расхождения между языками; языки в синхронии и диахронии; языковые контакты; взаимодействие и взаимовлияние языков. Это позволяет сделать вывод о полном соответствии диссертации отрасли «Филологические науки» и специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание, по которой планируется защита.

Актуальность темы диссертации обусловлена следующим:

– диссертация соответствует перспективному направлению лингвистических исследований – выявлению и системному описанию особенностей структурно-семантической организации синтаксических фразеологизмов в разных языках и соответственно отвечает потребности сопоставительного языкознания в углубленном понимании сходств и различий номинативных систем языков, выявленных посредством системного сравнения репрезентативных фрагментов словарных составов генетически родственных и неродственных языков;

– диссертация восполняет недостаток а) комплексных сопоставительных исследований синтаксических фразеологизмов в белорусском и английском языках: схожие в межъязыковом плане vs различительные черты; б) эмпирических данных о ряде значимых аспектов строения фразеологических систем белорусского и английского языков, выявление национально специфичного для каждого из исследуемых языков;

– диссертация отвечает потребности лингвистики в интегрирующем подходе к рассмотрению фразеологического состава языка, в углубленном понимании природы идиоматичности, межъязыковых сходств и своеобразия языков для применения в дальнейших исследованиях структуры и семантики лексико-фразеологических фондов разных языков и в практике преподавания дисциплин лингвистического цикла, а также для оптимизации использования номинативных средств в межкультурной коммуникации.

Рассматриваемое диссертационное исследование, ориентированное на комплексное описание языковых единиц как единиц элементов одной

номинативной системы, способствует углублению понимания общих и различных черт устройства синтаксических фразеологизмов белорусского и английского языков.

О достоверности результатов проведенного исследования свидетельствуют:

- значительный объем и репрезентативность фактического материала (3000 белорусских и 3000 английских синтаксических фразеологизмов и контекстов их употребления, отобранных из Белорусского N-корпуса, Британского национального корпуса, интернет-версий белорусских и британских информационных изданий, информационно-новостных порталов);

- системный подход к исследованию, объединяющий в себе структурный и семантический принципы, и последовательное использование ряда обще- и частнонаучных методов (методы наблюдения, описания, сопоставления, интерпретации, анализа и синтеза, теоретического обобщения; компонентный анализ словарных дефиниций, совокупность методов определения межъязыковой схожести vs специфичности, количественный анализ данных);

- корректность авторских интерпретаций анализируемого материала с опорой на авторитетную филологическую базу и отсылки к значительному количеству научно-теоретических работ по проблематике исследования (библиографический список включает 178 позиций без публикаций автора, список источников примеров – 80 позиций);

- непротиворечивость и обоснованность выводов, подтверждаемая абсолютными и относительными количественными данными, а также приложениями к диссертации, содержащими лингвистически охарактеризованный языковой материал.

Результаты и материалы выполненного исследования могут использоваться в дальнейшем изучении устройства фразеологических систем языков, а также в вузовских курсах и спецкурсах по общему языкознанию, фразеологии и синтаксиса белорусского и английского языков, стилистике, лингвострановедении. Сформированные автором и представленные в приложениях диссертации корпусы белорусских и английских синтаксических фразеологизмов в контекстах их употребления (Приложение А) и переводческих соответствий белорусских синтаксических фразеологизмов в английском языке (Приложение Б) могут использоваться в квалификационных научных работах разного уровня, в лексикографии и прикладной лингвистике.

О социальной значимости проведенного диссертационного исследования говорит тот факт, что сформулированные в исследовании выводы и результаты будут востребованы в образовательной сфере – использованы при подготовке специалистов в сфере славянской и германской филологии, преподавателей белорусского и английского языков, переводчиков. Социальная значимость результатов диссертационной работы связана также с тем, что работа может выступить научной базой для совместных межвузовских и международных проектов исследования внутренней структуры национальных языков, что

позволит расширить научные контакты между белорусскими и зарубежными лингвистами.

Основные положения и результаты диссертационного исследования прошли серьёзную апробацию и представлены в 22 публикациях, из которых 4 (2,30 авт. л.) – в рецензируемых периодических изданиях, 13 (5,98 авт. л.) – в сборниках научных статей, 5 (1,47 авт. л.) – в сборниках материалов и тезисов научных конференций. Общий объем публикаций составляет 9,75 авт. л. Все публикации подготовлены соискателем без соавторов.

Диссертация Т.И. Гаранович является самостоятельным исследованием, выполненным на собранном автором фактическом материале. Изложенные положения и результаты получены автором лично. Все опубликованные по диссертационной теме работы подготовлены без соавторов.

Вопросы и рекомендации.

1. Все ли белорусские синтаксические фразеологизмы имеют соответствия в английском языке? Зафиксирована ли безэквивалентная лексика?
2. Диссертационное исследование позволило выявить системные отношения между английскими и белорусскими синтаксическими фразеологизмами на уровне полисемии и синонимии. Наблюдались ли автором явления омонимии и антонимии?
3. Первое положение диссертации, на наш взгляд, имеет достаточно общий, констатирующий характер: *Синтаксические фразеологизмы – это идиоматичные единицы, образованные на основе воспроизводимых синтаксических моделей с обобщенным модусным значением, имеющие в своем составе постоянные и переменные лексические компоненты. СФ обладают двойственной природой, поскольку сочетают в себе свойства лексических фразеологизмов (устойчивость, идиоматичность, воспроизводимость, экспрессивность) и свободных словосочетаний / предложений (наличие компонентов со свободным лексическим наполнением). Признаками высокой степени идиоматичности СФ являются несоответствие синтаксических связей между их компонентами современным грамматическим нормам языка и алогичность в соединении этих компонентов.* Нуждается ли данный тезис в защите? Возможно, есть смысл сделать больший акцент на авторском вкладе в разработку данной проблемы, поскольку в данной формулировке заметна склонность автора не столько к анализу собственных достижений, сколько к резюмированию.
4. На с. 8 Татьяна Игоревна пишет: «Например, синтаксическая модель $усім+N_{pl\ Dat}+N$ не противоречит грамматическим нормам белорусского языка (*усім кліентам падарунак, усім супрацоўнікам прэмія*), однако при заполнении позиции N одним и тем же существительным построенные на ее основе высказывания становятся алогичными: *усім падарункам падарунак; усім прэміям прэмія*». В чём автору диссертационного исследования видится алогичность в данных высказываниях?

Все высказанные замечания имеют рекомендательный характер, не отменяют проделанную автором исследования работу, ее актуальность и новизну, так как не касаются главного в исследовании - целей, задач, методологии и общих результатов.

Диссертационная работа Т.И. Гаранович «Синтаксические фразеологизмы в белорусском и английском языках» отвечает требованиям пунктов 19–20 Положения о присуждении ученых степеней и присвоении ученых званий в Республике Беларусь – посвящена развитию актуального структурно-семиологического направления современного языкознания и содержит принципиально новые результаты, касающиеся сопоставления фразеологических единиц белорусского и английского языков, что является существенным вкладом в развитие сопоставительного языкознания.

Рекомендую диссертацию Т.И. Гаранович к защите на соискание учёной степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание и считаю возможным присудить ей учёную степень кандидата филологических наук.

Кандидат филологических наук, доцент,
доцент кафедры
белорусского языкознания
Белорусского государственного университета



Чеховская
Т.И. Чеховская

Подпись кандидата филологических наук, доцента, доцента кафедры белорусского языкознания Белорусского государственного университета Чеховской Татьяны Леонидовны подтверждаю

Заместитель декана
филологического факультета
Белорусского государственного университета
кандидат педагогических наук, доцент



Мальцевич
Т.В. Мальцевич